

## TEATRO DEL SIGLO DE ORO

Ediciones críticas

Bibliografías y catálogos

Estudios de literatura

PROBLEMATA SEMIOTICA

PROBLEMATA LITERARIA

PROBLEMATA IBEROAMERICANA

Separata de VARIA BIBLIOGRAPHICA. Homenaje a José Simón Díaz.

Kassel 1987. El retrato de la cubierta lo dibujó Klaus Reichenberger.



EDITION REICHENBERGER  
Pfannkuchstraße 4, D-3500 Kassel



*Kassel, Reichenberger, 1988*

HOMENAJE A  
JOSE SIMON DIAZ

IGNACIO ARELLANO

LA MOJIGANGA  
PARA EL AUTO SACRAMENTAL «EL PRIMER DUELO DEL MUNDO»  
DE BANCES CANDAMO

El estudioso del postrer teatro barroco dispone de pocos materiales publicados modernamente del último dramaturgo importante del XVII, Francisco Antonio de Bances Candamo, comediógrafo oficial de Carlos II, y autor de la preceptiva *Teatro de los teatros* (excelentemente editada ésta por Duncan Moir, London, Tamesis books, 1970), de una veintena de comedias conocidas, un conjunto de poesías gongorinas y unas pocas obras de teatro breve, además de otra serie de trabajos de administración y economía que se han perdido<sup>1</sup>.

Apenas se pueden señalar la mencionada edición del *Teatro de los teatros*, dos o tres comedias y el *Entremés del astrólogo tunante*<sup>2</sup>. Falta también un catálogo satisfactorio de las ediciones y manuscritos, con su descripción y localización, como paso previo a una labor de edición aceptable.

En tanto los estudiosos llevan a cabo estas tareas, me propongo, modestamente, editar una de las piezas menores, la Mojiganga para el auto *Primer duelo del mundo*, para facilitar su manejo al lector moderno interesado en Bances Candamo.

El texto de la mojiganga se conserva fundamentalmente<sup>3</sup> en el manuscrito 17313 de la Biblioteca Nacional de Madrid, y en la edición de *Poesías Cómicas*, la más importante colección de obras de Bances, publicada póstumamente por Joseph Antonio Pimentel en

<sup>1</sup> Ver por ejemplo F. CUERVO ARANGO, *Don Francisco Antonio de Bances y López-Candamo. Estudio bibliográfico y crítico*, Madrid 1916, pág. 7.

<sup>2</sup> Si dejamos aparte las comedias editadas por Mesonero Romanos en la BAE XLIX, y alguna otra vieja edición modernas, se reducen a las de *El esclavo en grillos de oro* y *La piedra filosofal* (ed. C. DÍAZ CASTAÑÓN, Oviedo, Caja de Ahorros de Asturias, 1983, sobre el texto de *Poesías cómicas*) y la de *El español más amante*, ed. crítica de BLANCA OTEIZA que se publicará en los anejos de la *Revista del Instituto de Lengua y Cultura españolas (RILCE)* de la Universidad de Navarra. El *Entremés del astrólogo tunante* lo ha editado pulcramente hace poco C.C. GARCÍA VALDÉS en *Antología del entremés barroco*, Barcelona, Plaza y Janés, 1985.

<sup>3</sup> No conozco otros textos de la mojiganga, pero bien podrían aparecer en una investigación demorada de las bibliotecas. No parece probable, sin embargo, la existencia de variantes esenciales. Si es de interés el texto de una mojiganga muy parecida a esta, *Los hombres mujeres y las dueñas y los matachines y toreo al fin*, incluido en *Mojigangas*, Ms. 14090 de la B. Nacional, del que espero ocuparme en otra ocasión. Cfr. PAZ Y MELIA, *Catálogo de piezas de teatro manuscritas que se conservan en el Departamento de Manuscritos de la Biblioteca Nacional*, I. Madrid 1934, págs. 360-61.

Madrid y 1722. La Mojiganga se halla en el tomo I, pp. 44-49. Otro manuscrito de la Biblioteca del Teatro de Barcelona es copia del 17313 de la Nacional hecha en el XIX<sup>4</sup>. El Ms. 17313 parece el testigo más interesante de la tradición textual. Cuervo Arango<sup>5</sup> lo considera autógrafo. Simón Díaz en su monumental *Bibliografía de la literatura hispánica* anota "Autógrafa?", y Ducan Moir le niega esta calidad (ed. citada de *Teatro de los teatros*, p. XLVIII).

Un examen atento de la letra revela con claridad que el Ms. 17313 no es autógrafo. Basta comparar las uniones *e-l, s-t, t-r, n-t*, etc. con el indiscutible autógrafo del *Teatro de los teatros* (Ms. 17459 de la Biblioteca Nacional de Madrid). El copista de la mojiganga es el mismo que transcribió *El español más amante y desgraciado Macías y Por su rey y por su dama* (Ms. 16670 y 15124 de la Biblioteca Nacional), todos ellos procedentes de la Biblioteca de Osuna. El amanuense indica, al copiar *Por su rey y por su dama* que su modelo es el original enmendado, y si dice verdad, podemos suponer que maneja textos cercanos a Bances y de cierta fiabilidad<sup>6</sup>.

Utilizo, pues, para mi edición, como texto base este manuscrito de la Nacional. Consta de seis hojas, 4.º, que forman un cuadernillo de 12 páginas, con las dos últimas en blanco. Está bien conservado y la letra es muy legible. Las variantes que se observan en la edición de *Poesías cómicas* son pocas e insignificantes<sup>7</sup>. Modernizo la ortografía siempre que no tenga relevancia fonética. La puntuación es mía, interpretativa. Regularizo la transcripción y colocación de los nombres de los interlocutores.

*El primer duelo del mundo* se representó en Palacio el 29 de mayo de 1687 ante los reyes; el 30 en las Casas del Ayuntamiento ante el Consejo de Castilla; el 31 en el mismo sitio ante la Villa, y el primero de junio en las casas del marqués de los Vélez ante el Consejo de Indias, con sus adherencias de loa, entremés y mojiganga<sup>8</sup>. Actuó la compañía de Agustín Manuel de Castilla, de la que formaban parte en esas fechas María de Navas, Águeda Francisca, Paula María, Juana Roldán, Carlos Vallejo, Manuel de la Baña, Carlos de Villavicencio, etc.

4 Ver M.C. SIMÓN PALMER. "Manuscritos dramáticos del Siglo de Oro de la Biblioteca del Instituto del Teatro de Barcelona". *Cuadernos bibliográficos*, 34, 1977, n.º 30.

5 Op. cit., entre 218 y 219 reproduce la primera página del manuscrito y aprecia "identidad caligráfica" con la letra de Bances. No hay tal identidad, sin embargo. En el *Catálogo* de PAZ Y MELIA, también con interrogante, como SIMÓN DÍAZ.

6 Ver la edición cit. de OTEIZA de *El español más amante*, donde se comenta la posible fiabilidad del manuscrito 16670 (igual mano que el de la mojiganga) al elegirlo como texto base de su edición.

7 Aparte de algunas erratas evidentes (*Águeda Francisco*, por ejemplo, en la lista de personas...) las variantes de *Poesías cómicas* son: v.5 os altere; v.20 pleyto; v.25 Murmurar; v.52 propiamente; v.113 Carabacu; v.117 Refrancisco; v.118 Estrumento; v.128 la Negla; v. 135 que hazes; v.136 Señor; v.139 ya esta; v.144 ver Añoosso Dios; v.147 y tangulu, tangulo; v.148 y brancus le hagamus; v.154 tuviereis; v.155 sonetillo; v.180 Andar, andar, &c. | como en el resto de los casos de la canción estribillo que desarrolló en el texto |.

8 Ver PÉREZ FELIÚ, *Autos sacramentales de Francisco Bances Candamo*, Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos, 1975, pp. 22 y ss; o DUNCAN MOIR, ed. cit de *Teatro de los teatros*, p. XXV.

## MOJIGANGA

## Para el Auto Sacramental Del Primer Duelo del Mundo

## Personas

Teresa de Robles	María Cisneros
Manuel de la Baña	Juana Roldán
Carlos de Villavicencio	María de Navas
Francisco Fuentes	Paula María
Carlos Vallejo	Juan de Navas
Manuel Mosquera	Músicos
Águeda Francisca	

*Sale Teresa y Manuel de la Baña, y Teresa de alcalde.*

TERESA	Viéndome con la vara ya empuñada, no dejaré de hacer una alcaldada.	
BAÑA	Teneos, ¿estáis en vos?	
TERESA	Calla, escribano, no me vais a la mano, y que esté o no esté en mí nada us altere, porque yo podré estar en quien quijere.	5
BAÑA	Pues ¿qué tenéis que tanto os amancilla?	
TERESA	No haber fiesta de Corpus en la villa.	
BAÑA	Yo la tengo dispuesta de suerte que ha de ser muy grande fiesta, pues todo con que haga se remedia la gente del lugar una comedia; y pues de novedades es el año, nuevo ha de ser y extraño el modo: las mujeres serán hombres y los hombres mujeres; no te asombres, que anda el mundo trocado.	10 15
TERESA	La tarabilla habéis ya desatado; no seáis chacharón u dejarélo: ¿pensáis que es éste el preito del mochuelo?	20
BAÑA	Sentaos a ver la muestra, por mi vida, para ver si la fiesta está cumplida.	
TERESA	¿Y he de hacer lo que todos, por mil modos, cuantos van a la muestra?	
BAÑA	¿Qué hacen todos?	

- TERESA Mermurar de las galas que han sacado  
y la cuenta ajustar de lo gastado. 25  
BAÑA | *Ap.* | (Gran asno es el alcalde.)  
TERESA ¿Qué decía?  
¿No me está el sayo bien?
- BAÑA Como a su tía.  
Sentaos pues, y mandad que el tono empiece.  
TERESA ¿Qué papel hace el tono?  
BAÑA ¿Qué os parece? 30  
Es tono que se canta, y yo lo abono.  
TERESA ¡Oh, pues si es de esa suerte, salga el tono.
- Salen los músicos y Carlos de Villavicencio y Fuentes, de damas, con sus abanicos,  
y cantan ridículamente.*
- CANTAN No te quejes más, Belisa,  
de mi fina voluntad,  
que no es causa una fineza 35  
de que te puedas quejar.  
BAÑA ¡Jesús que boca que abre aquella dama!  
TERESA ¿Aquello boca llama?  
Boca de infierno es, que yo imagino  
que tiene peor boca que un vecino. 40  
BAÑA Antes que hable, bien es que esto repares:  
las palabras le veo en los ijares.  
TERESA Tan grande es la portada, si se apura,  
que aun en el zaguán vive la asadura.  
CANTAN Tú te quejas de mi afecto 45  
y yo sufro tu crueldad,  
que el quejarte tú de mí  
es lo que me aqueja más.
- Vanse*
- TERESA Lleve el dimuño el tono y lo cantado,  
que con sus voces me han descalabrado. 50  
BAÑA Poco de eso me espanto,  
porque su voz es propiamente canto.  
TERESA Veamos si en la comedia se remedia.  
BAÑA Silencio pues, que empieza la comedia.
- Salen Carlos Vallejo y Mosquera, de dama Vallejo y Mosquera de criada,  
con mantos, y Águeda de vejete escudero, que trae de la mano a Carlos.*
- CARLOS Váyase espacio, Otáñez. ¡Hay tal caso! 55

- ¿A cada cuarto de hora muy escaso  
dos pasos me ha de dar?  
AGUEDA Señora mía,  
ande usted más.  
Es poca dameraía.  
AGUEDA Sepa que yo no me he desayunado.  
TERESA ¡Ay mis ojos!  
BAÑA Alcalde ¿qué os ha dado? 60  
TERESA A esta dama no hay vista que resista,  
que la nariz me ensarta por la vista.  
Tu amante viene allí.  
MOSQUERA ¡Brava partida!  
AGUEDA Oyes, no sé si vengo bien prendida. 65  
CARLOS Como un ángel estás, señora mía.  
MOSQUERA No estoy para matar, no es hoy mi día.  
CARLOS
- Salen por el otro lado María de Cisneros, de galán, y Juana Roldán, de criado.*
- M.<sup>a</sup> CISNEROS Allí está el dulce dueño de mis ojos,  
bellísima ocasión de mis enojos.  
JUANA Y allí está el ángel de escalera abajo,  
el serafín trigueño de estropajo. 70  
ÁGUEDA ¿Qué sirve tanto amante enamorado  
que no da nada a un escudero honrado?  
M.<sup>a</sup> CISNEROS Seas, hermosa aurora, bien venida,  
a dar hoy a los campos nueva vida.  
JUANA Fregona hermosa...  
ÁGUEDA Dejen las mujeres. 75  
JUANA Di, rodrigón de falda ¿qué nos quieres?  
CARLOS No estoy buena.  
M.<sup>a</sup> CISNEROS ¿Qué tienes, dueño hermoso?  
CARLOS Filili.  
M.<sup>a</sup> CISNEROS ¿Qué dolor tan riguroso  
es ese que así llamas?  
CARLOS Fililis son los males de las damas. 80
- Sale María de Navas de viejo venerable.*
- M.<sup>a</sup> DE NAVAS Justo será que mi dolor me aflija,  
pues mi traidora hija,  
calzando veinte puntos algo escasos,  
con tales pies aun no anda en buenos pasos.  
Pero aquí está... Mas ¿cómo tan osado 85

	con ella habláis? Sois un desvergonzado. ¿Mi hija galanteáis con tanto exceso? ¡Cierto que yo la haría para eso! ¡Que vengáis a estorbarme, padre mío! ¿Quién creyera de vos tal desvarío?	90
CARLOS		
M. <sup>a</sup> DE NAVAS	Dices bien, que no es bien que haciendo daños estorbe un padre ya con tantos años. ¡Oh caduca vejez! Porque me cuadre la muchacha es retrato de su madre. No hago más que quererla.	
M. <sup>a</sup> CISNEROS		
M. <sup>a</sup> DE NAVAS	Si eso pasa, escándalo no deis; entraos en casa, donde hablaréis con más comodidades, que no me espanto yo de mocedades.	95
	<i>Vanse</i>	
TERESA	Aguardad.	
BAÑA	¿Qué queréis, si ya se mete?	
TERESA	A este viejo prender por alcahuete.	100
BAÑA	¿No véis que esto es fingido?	
TERESA	El paso me ha dejado enfurecido; más comedia no quiero.	
BAÑA	¿Por qué?	
TERESA	Por muestra basta, majadero.	
	Hagan la mojiganga y todo acabe, que estoy ya reventando de estar grave.	105
BAÑA	Que hagan la mojiganga se dispone. Veamos de qué figuras se compone.	
TERESA	Ver toda la comedia no era ganga.	
BAÑA	Pues sentaos y veréis la mojiganga.	110
	<i>Sale Paula, de negro, con un instrumento de palo y calabaza.</i>	
PAULA	Señor alcalde, yuzá aquel conosira négru que anda con el carabazu en la corte, y así vengo a entrar en la mojiganga, donde vean lo gorjeo refransisco, remenese, que toca lo esturumento.	115
	<i>Canta</i>	
	Asiola Maliquitu,	

	saia voacé a la sinela y hollará su preto amante que ya se morre por verla. ¡Oh, malhaya tua cara picarona jatasata! ¿Hay más donosa figura? Escuchemos.	120
TERESA		
BAÑA		
TERESA	Escuchemos.	125
PAULA <i>Canta</i>	Aunque en Angola nacimo, turu la neglo venimo por se alegre a mi plimo de las isias de Tulú, y tangulú, tangulú, tambacú; los neglos y brancos le hagamos el bu.	130
	<i>Suelta Teresa la vara y baila.</i>	
TERESA	La autoridad me perdone, que ya me bullen los huesos.	
BAÑA	Alcalde ¿qué hacéis? ¡Alcalde!	135
PAULA	Ransemu, señor, ransemu; ¡ay, que no está consertaru! Teneos, alcalde, teneos.	
BAÑA		
PAULA	Pues ya que está consertaru, otra vez a tocar vuelvo.	140
TERESA	En haciéndome a mí el son, al punto bailo o reviento.	
PAULA <i>Canta</i>	Aunque neglo non plingamo, y a ver a noso Dios vamo, que es lo que más deseiamo, como sabe vuesancé, y tangulú, tangulú, tambacú, que turus los neglos y brancos le hagamos el bu.	145
TERESA	Acá me están retozando las cabriolas en el cuerpo.	150
BAÑA	Salga presto otra figura; quizá le sosegaremos.	
	<i>Sale de gallega María de Navas y al son de la gaita bailan todos.</i>	
TERESA	Los diablos lleven vuestra alma * si más me tuvierdes cuerdo.	

\* 154 *tuvierdes* en el ms., que hace el verso largo.

BAÑA	¿Qué hacéis?	
TERESA	Podrá el sonecillo resucitar a los muertos.	155
BAÑA	Sentaos, alcalde, porque otras figuras vayan saliendo.	
	<i>Salen danzando el zarambeque Juan de Navas, de dueña, y Carlos Vallejo, de enano.</i>	
TERESA	Esta es la vieja que busco; por hechicera la prendo.	160
NAVAS	Yo no soy vieja, que soy quien para vuestro festejo viene con este disfraz.	
	<i>Levántase Carlos.</i>	
CARLOS	Y yo soy quien lo defiendo	
TERESA	¡Jesús, Señor! Que el enano soltó la alforza del cuerpo.	165
	<i>Salen todos los que están en el vestuario.</i>	
TODOS	Y todos le acompañamos, pues quedamos para esto en el vestuario.	
TERESA	Pues todos mezclados dancemos.	170
BAÑA	Y yo, pues de reportar al alcalde no hay remedio.	
TERESA <i>Canta</i>	Día tan festivo se alegre el lugar, y el alcalde empiece su celebridad.	175
	Andar, andar, andar, que las campanitas de Corpus dan, dan, dan.	
TODOS	* Andar, andar,   andar, que las campanitas de Corpus dan, dan, dan.	180

\* 180 *Andar, andar etc.* en el ms. Desarrollo los versos en mi edición.

M. <sup>a</sup> CISNEROS <i>Canta</i>	Y el glorioso Carlos, que con pompa igual, ilustra festivo la solemnidad.	185
TODOS	* Andar, andar,   andar, que las campanitas de Corpus dan, dan, dan.	
PAULA <i>Canta</i>	Las augustas reinas cuya majestad hoy más nos alumbra y nos ciega más.	190
TODOS	* Andar, andar,   andar, que las campanitas de Corpus dan, dan, dan.	195
NAVAS <i>Canta</i>	El hermoso coro de tanta deidad, que aun lo que hace arder saben ilustrar.	200
TODOS	* Andar, andar,   andar, que las campanitas de Corpus dan, dan, dan.	
JUANA <i>Canta</i>	Uno y otro grave docto tribunal, y la noble villa centro de lealtad.	205
TODOS	* Andar, andar,   andar, que las campanitas de Corpus dan, dan, dan.	210
OTRA <i>Canta</i>	Las faltas perdonen, pues saben que ya, si yerra el festejo, no la voluntad.	
TODOS	Andar, andar, andar, que las campanitas del Corpus dan, dan, dan.	215

Fin de la Mojiganga de Don Francisco de Candamo.

\* 187, 194, 201: desarrollo los versos que se indican con simple etc.

\* 208 desarrollo los versos como antes



## OBSERVACIONES AL TEXTO

- v.4  
v.18 *vais*: subjuntivo etimológico.  
*tarabilla*: "La cítola del molino (...) Metafóricamente se llama la persona que habla mucho y apriesa, sin orden ni concierto o el mismo tropel de palabras dichas con priesa y sin intermisión" (*Diccionario de Autoridades*); Quevedo, *Cuento de cuentos (Obras satíricas y festivas)*, ed. Salaverría, Clásicos Castellanos núm. 56, págs. 174-5): "la pupilera, que tenía pulgas, soltó la tarabilla y la dijo rasamente que ella era mujer de sangre en el ojo"; o del mismo: "soltando la tarabilla, / y más necio que otro tanto / la llamó sepulturera" (*Poesía original*, ed. Blecua Barcelona, Planeta, 1971, núm. 763, vv. 27-29).
- v.19 *chacharón*: aumentativo de *chacharero*, "el que es grande embustero y hablador" (*Autoridades*).
- v.20 *pleito del mochuelo*: ignoro si es cuentecillo tradicional; en todo caso la alusión queda clara si se lee el *Entremés del mochuelo* incluido en *Flores del Parnaso* (Zaragoza, Pascual Bueno, a costa de Jerónimo Ulot, 1708; un ejemplar en la Biblioteca Nacional de Madrid, T 9025): el gracioso cuenta que su abuelo tenía dos halcones y un mochuelo, y dejó su hacienda a aquel de los tres nietos que ganase por sorteo el "ave nocturnante". Le toca al gracioso el mochuelo, y los otros le dicen que no es ave nocturnante. El pleito sobre si el mochuelo es o no es el ave nocturna que narra el personaje acaba desembocando en una sarta de disparates del tipo de "entremés de hablador".
- v.39 *boca de infierno*: "Se llama por analogía cualquier sitio por donde sale mucho fuego o calor (...) por metáfora el maldiciente, mordaz o blasfemo" (*Autoridades*).
- v.52 Nótese la dilogía en *canto* con el sentido 'piedra': cantan tan mal que su voz descalabra como si le dieran al oyente una pedrada.
- vv.69-70 Alude a la fregona. *Trigueño* es burla del tópico del cabello rubio en el retrato ideal femenino; el color trigueño es entre rubio y moreno, y en este contexto apunta sobre todo al moreno. Ver el testimonio de Paravicino que cita *Autoridades*: "Aunque parece que negreo de trigueña, mi pedazo tengo de buena cara, que lo tostado es del sol".
- v.76 *rodrigón*: "El criado que sirve de acompañar a algunas mujeres. Es del estilo familiar" (*Autoridades*). Juega con "perro de falda", para burlarse del escudero.
- v.78 *filili*: "Delicadeza, sutileza o primor de alguna cosa; y así se dice que una dama está de filili. Parece diminutivo de filis" (*Autoridades*, sin testimonio).
- v.83 *veinte puntos*: para captar la hipérbole chistosa téngase en cuenta que el pie pequeño (considerado muy hermoso) medía unos tres puntos. Cinco pun-

- tos era un buen término medio. Ver Arco y Garay, *La sociedad española en las obras dramáticas de Lope de Vega*, Madrid, Escelicer, 1941-2, págs. 524.
- v.98 *mocedades*: "Significa también la travesura u desorden con que suelen vivir los mozos por su poca experiencia. Tómase regularmente por diversión deshonesta o licenciosa" (*Autoridades*).
- v.102 *paso*: paso de comedia "El lance o suceso que se introduce en ella para tejer la representación" (*Autoridades*).
- v.108 *figuras*: personajes ridículos característicos de la mojiganga.  
*Figura* designa a un tipo cómico particularizado por una deformidad física o moral que lo hace ridículo. Ver para este término y su sentido E. Asensio, *Itinerario del entremés*, Madrid, Gredos, 1965, págs. 77 y ss., 178 y ss., o Melchora Romanos, "Sobre la semántica de "figura" y su tratamiento en las obras satíricas de Quevedo", *Actas del VII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Roma, Bulzoni, 1982, págs. 903-11 y "La composición de las "figuras" en *El mundo por de dentro*", *Revista de la Facultad de Filosofía y Letras de la Pontificia Universidad Católica Argentina Santa María de los Buenos Aires*, VI-VII, 1982-83, págs. 178-84.
- vv.111-25 Interpreto esta jerga de negros aportuguesados: Señor alcalde, yo soy aquel conocido negro que anda con la calabaza por la corte, y así vengo a entrar en la mojiganga, donde vean los gorjeos de Francisco de Meneses, que toca el instrumento (o los instrumentos). *Canta* Asoma Mariquita; salga voacé a la ventana y hallará su negro amante que ya se muere por verla. ¡Oh mal haya tu cara, picarona...". Los rasgos portugueses se explican porque de las posesiones de Guinea y a través de Portugal llegaban a la península la mayoría de los esclavos negros. Parece aludir a algún negro concreto que iba por la corte con una calabaza y sería muy conocido en la época; no he hallado otros testimonios. En el v.120 *sinela* 'ventana' del portugués *janela*; en el 121 *preto* 'de color muy oscuro, negro': (*Autoridades*); en el 124 *jasata* no lo descifro.
- vv.127-30 "Aunque en Angola nacimos, todos los negros venimos por alegrar a mi primo de las islas de Tolú". No parece haber un sentido muy coherente. *Primo* "En el estilo festivo llaman al negro o etiope" (*Autoridades*). Es posible que haya un chiste alusivo en *Tolú*, ya que de Tolú se traían los monos y abundan las menciones a los micos de Tolú en la literatura áurea: Tirso, *El burlador de Sevilla*, vv.1237-9: "Don Juan.- ¿Y viven las dos hermanas? / *Mota*.- Y la mona de Tolú / de su madre Celestina".
- v.132 *hacer el bu*: "Cierta gesto halagüeño hecho con los labios o los hocicos (...) hacer el buz, mostrar un género de rendimiento o una afectación estudiosa de agrandar con algún modo de adulación" (*Autoridades*). Se aplicaba mucho a la mona: "entre otras monerías que la mona hace es el buz, tomando la mano y besándola con mucho tiento (...) y luego ponerla sobre la cabeza" (Covarrubias, *Tesoro de la lengua castellana*).

- vv.136-7 "Dancemos, señor, dancemos; ay, que no está concertado".  
 vv.143-5 "Aunque negros no pringamos, y a ver a nuestro Dios vamos, que es lo que más deseamos"; *pringar* era el castigo dado a los esclavos rebeldes echándoles lardo hirviente sobre las heridas de los azotes. Este negro parece asegurar su buena condición.
- v.158 El zarambeque mencionado en la acotación tras este verso es un "Tañido y danza muy alegre y bulliciosa la cual es muy frecuente entre los negros" (*Autoridades*). Es baile típico de entremés. Ver la lista de Cotarelo en su introducción a *La Colección de entremeses, loas, bailes, jácaras y mojigangas...* NBAE, 1911, tomo 17.
- v.166 *alforza*: "Aquella porción que se recoge a las basquiñas y guardapieses de las mujeres por lo alto, para que no arrastren y puedan soltarla cuando quiera" (*Autoridades*).
- vv.183 y ss. Para los cumplimientos a la familia real y autoridades de la Villa y Corte recuérdense las circunstancias de la representación mencionada antes.

IGNACIO ARELLANO  
 Universidad de Navarra  
 Pamplona